

1012-512/1

魯達基詩選

潘 庚 舫 譯



魯 達 基 詩 選

潘 庆 舛 譯



人 民 文 学 出 版 社

一九五八年·北京

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1046 字数39,000 开本787×940 1/32 印张3 1/2 插页2

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数 0001—3400 册

定价(8) 0.34 元

目 次

頌 歌 (“卡舍达詩”)

咏暮年	3
穆拉奇溘然长逝了	9
在芬芳的百花之中，可爱的春天 姗姗到来	12
詠酒	15

抒情詩 (“加宰里詩”)

佳节一年只有一度	33
啊，你呀，眉毛好似深黛的弓	35
我失去了宁静和睡眠	37
仿佛在腊月之夜四月猛然自高处降落	39
你的鬢髮犹如麝香	41
悲哀而可敬的朋友	42
潺潺的閃光的米里雍在召唤我	44
无论能活多久	45

在短暫的瞬間來到三日的世界	46
為了下賤的肉體安逸，我不能使靈魂屈辱	47
給我斟酒吧，俊美的少年	48
同黑眼睛的她在一起	49
手中的劍不是為強暴和殺戮而灼灼閃光	50
一股別離的炎風刮來	51
主人太卑劣，要小心他那夸贊的食物	52
世界創造的一切，猶如一場惡夢	52
魯達基用手撥動琴弦	53
大人物永遠地離開了這裡	54
生命給我忠告	54
美女啊！我愛你	55
美人啊，我在古老的寓言中談到三件衣服	55

“卡里萊與笛木乃”(片斷)

四行詩（“魯拜詩”）

要是你能明白，它同魔術師的把戲相似	63
花園、草坪、林中空地又綠了	63
有些人對企求者忍受不了	63
啊，我真不幸！這可怕的命運我沒嘗試過	64

来吧，用紅宝石般的酒安慰我	64
斟酒吧，那酒如果滴入尼罗河里	64
你把我的天房变成了基督教堂	65
你的眼睛不能穿过地壳去看玄奥的生命	65
我曾經是这所房子里躊躇滿志的幸运儿	66
国王是以胸襟慷慨著称	66
聰明人說一句話我們就夸他	66
任你怎么爱撫	67
举着胜利大旗的朝霞令人想起你的荣光	67
人們只有遇到不幸的时候方始需要我	67
別指望在尘世花园里有果实	68
我的忍耐已經耗尽	68
跟踪着殘酷的美人，我們踏破了所有的道路	69
盘纏着的树脂色鬢发的美妙	69
殘忍根本飽和不了你的灵魂	69
她一揭开遮掩她那两朵郁金香的面紗	70
上帝把我从痛苦中拯救出来	70
他死了，——沙希德的旅店	70
我們都将归天，孩子	71
我将死去：你犹如优素福一样俊秀	71
你把紅色薔薇的芬芳和色澤拿去	72
她来了	72

由痛苦在面前鋪展着苦難的地毯的人，	
那就是我們：.....	73
如果我嚙了氣栽倒	73
抑制盲目的怪癖	74
不要理睬米赫拉勃	74
謎	
我將自己的白髮染黑，並不是.....	75
我心中充滿別離和悵然期望的痛苦	76
魯達基啊，你要使心靈自由奔放	76

短抒情詩（“吉他詩”）

要用理性的慧眼去觀察世界	79
對於理智的花園——你是秋天	79
聖賢出了不肖子孫，那有多么地可惜.....	79
你喜歡臀肥腿粗的女人的身腰	80
你怎麼不厭煩於看到每位親友都是吝嗇鬼	80
時光啊！他在情感豐富，言詞絢麗，容貌燦爛 的少年時	81

兩行詩

活人走進墳地	85
--------------	----

你那琴音和歌声	85
若要謝絕世界	85
衣衫脏就脏吧，——我自身必須純洁	85
看到毛皮匠家里的狐皮	86
馥郁的、淡藍色的春日白昼最美丽	86
賢者傾向于善良与和平	86
啊，她那糖也似的嘴唇	86
我們馴服于木雕的偶象	87
不幸啊，凡魔能活两百岁	87
你在我身旁我有些怕	87
你不愛，可你期待着我的爱情	88
折磨心灵的美人啊	88
当人們清算你的灵魂与肉体的事蹟时	88
人們抓土撒在你身上，把你掩埋	88
在我遭遇不幸的淚水面前不是別的	88
每天你总是聳耳諦听甜蜜的歌声	89
引誘肉体的是金錢	89
河岸上盛开着杏树，蠶悬树	86
孩子啊，我們成了罪恶世界的猎获物	89
瑪澤啊，讀吧	90
我們要飲酒和謳歌幸福的日子	90

我的老年已屆，.....	90
难道豺狼能和怒震山河的巨獅比較	91
当死神猝然来临	91
我永远跟被人們指摘的人作朋友	91
你經常杀戮，是为了不再有强大的敌人	91
这些人桌上擺滿了肴肉和精制的杏仁糕	92
我贊美我那真正偉大的上帝	92
磨得明亮而美丽的手杖	92
美的魅力趋向于你	92
情人的亲吻，如同盐水	93
譯記后	95

頌歌

(“卡舍达詩”)

詠暮年

我的牙全脫落了，我才頭一次明白
我從前有過一排閃耀的明燈。

那是銀錠，是珍珠，也是珊瑚，
那是晨曦中的星星和雨中的水滴。

我的牙全脫落了。那惡運來自何處？
也許是撒旦^①給了我致命的打擊？

啊，不是撒旦的過錯。是誰？你聽我說：
那就是上帝，亙古以來的規律就是如此。

世界的命運就是這樣循環旋轉，

① 惡魔。

时光流动着，有如泉水，有如滚滚水流。

此刻叫药剂的东西，在明天可能成了毒物，
那结果呢？病人又会把它认作是良剂。

你瞧，时光使我们觉得新鲜的事物衰老。
可是，时光也使往昔的业绩变得年轻。

是的，花园变成了人迹不到的荒漠，
可是，荒漠也会象繁茂的花园一样百花盛开。

我的爱，你可知道，谁的鬚发象麝香，
当年拜倒在你跟前的人是何等模样？

如今你用绝色的鬚发迷惑了他，——
他年轻时代的鬚发你可曾见过吗？

脸颊柔嫩似綾緞的岁月已消逝，
那些岁月早已消失——鬚发也成了树脂色。

他曾是人人欢迎的佳宾，看来很受尊重
岁月已消逝，却换来了另外日子。

一群美女吃惊地直望着他，
他自己也曾被她们迷人的魅力所吸引。

他那无忧无虑、欢愉幸运的日子已经逝去，
他经历过最大的欢乐和最少的悲伤。

他曾经到处挥金如土，在这个城市里
他曾把银币赠给一个酥胸的土耳其女人。

美丽的女奴隶愿意和他一同取乐，
夜间偷偷摸摸地急忙赶到他那里，

因为她们害怕在白天去幽会，——
主人要吓唬她们这些城里的夜奔妇！

我毫不费力地得来别人极难得到的，——
绝色的容颜，挺秀的身腰，珍贵的名酒。

我把自己的心房变成了歌曲的宝库，
我的图章，我的烙印，就是我纯朴的诗歌。

我把自己的心房变成了欢乐的竞技场，
我不知道什么叫无谓的慵倦和悲伤。

僵如铁石的心，冰冷而又凶狠，
我用炽热的诗篇把它变成柔软的丝缎。

如今我的诗篇活在所有帝王的宫殿里，
帝王同他们的战迹也活在我的诗篇中。

我的耳朵永远对着伟大的语言大师，
我的目光却被标致而俏皮的美人吸引住。

我不知道对妻子，儿女和家庭的思念，
我逍遥自在，我没听说过这样的累赘。

啊，亲爱的，如果你见到我是在当年，

而不是我已年老，恶运来临的今天！

那时候，我唱着歌，有如夜鶯婉轉鳴啼，
那时候，我驕矜地走遍了故国的土地。

那时候，我是帝王的奴仆，众人的摯友，
如今我已失去了朋友，周圍都是陌生人。

詩人的著作曾叫霍拉桑^①听得出神，
全世界不管亲人生人，都把詩作來傳誦。

無論我走进哪个貴族的邸宅，
我到处找得到食物和装得滿滿的錢包。

哈拉桑的統治者賞了我四万，
爱弥儿·瑪康^②贈給五千，——賞賜可都不坏，

① 伊朗北部的一州。

② 爱弥儿是伊斯兰教国家君主的称号。瑪康是薩馬尼王朝(875—999年)的君主之一。

我在帝王的臣仆那里另另碎碎弄到八千，
真幸运，我編唱着真誠而坦率的歌曲。

只有爱弥儿慷慨地給了我应得的奖賞，
而巨仆們仿效着帝王，都把庫門打开。

我在光輝的薩馬尼时代拥有过这些和那些东西，
从它們——我看到偉大，仁慈和人世的乐趣。

可是，时代变了，我自己也变了，
給我棍儿：該是白发蒼蒼，持棍荷袋乞討。